

No. 54343*

**Lithuania
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Cabinet of Ministers of Ukraine on consular fee tariffs. Kiev, 26 November 2009

Entry into force: *17 June 2010, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, Lithuanian and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 1 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Lituanie
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine sur les tarifs des services consulaires. Kiev, 26 novembre 2009

Entrée en vigueur : *17 juin 2010, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, lituanien et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 1^{er} mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
AND
THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE
ON CONSULAR FEE TARIFFS

The Government of the Republic of Lithuania and the Ministers Cabinet of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

desirous to further develop and strengthen friendly relations between both countries as well as their co-operation,

aiming to facilitate the solution of the issues concerning the temporary long-term stay of citizens of both States in the territory of the Republic of Lithuania and in the territory of Ukraine,

have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall exempt the citizens of the State of other Contracting Party from a consular fee for processing the national long-term visa application.

2. For the purposes of this Agreement the national long-term visa shall mean a permission issued by the competent authorities of the States of the Contracting Parties for a citizen of one Contracting Party to enter into and stay in the territories of the relevant States for more than three months but not exceeding one year, when the purpose of such entry is a long-term stay in the territory of the State of other Contracting Party.

3. The national long-term visa shall be processed in accordance with the procedure of the States of the Contracting Parties and under the respective national legislation.

Article 2

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of national long-term visas through the diplomatic channels together with the notification referred to in Article 5(1) of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its national long-term visas after the date of entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with specimens of such document through diplomatic channels at least thirty days before their application.

Article 3

The Contracting Parties shall retain the right to suspend partially or wholly the application of this Agreement. In this case the Contracting Party which made a decision to suspend partially or wholly the application of this Agreement as soon as possible but no later than within 24 hours from such decision shall inform the other Contracting Party, through the diplomatic channels, about the fact that measures for suspending the Agreement were taken or that they were withdrawn.

Article 4

Any divergence relating to the interpretation or application of this Agreement shall be solved through negotiation between the Contracting Parties.

Article 5

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on the day of the receipt through the diplomatic channels of the last written notification whereby the Contracting Parties have notified each other of the fulfilment of their internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement can be amended by the Contracting Parties by means of an exchange of notes.

3. Each Contracting Party may terminate this Agreement by a notification through the diplomatic channels to the other Contracting Party. The termination of this Agreement shall take effect ninety days after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

Done at Kiev, 26th November 2009, in two original copies, each in the Lithuanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. If any disputes arise concerning the interpretation of the provisions of this Agreement, the Parties shall refer to the English text.

**For the Government of the
Republic of Lithuania**



**For the Cabinet of
Ministers of Ukraine**



LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS

IR

UKRAINOS MINISTRŲ KABINETO

SUSITARIMAS

DĖL KONSULINIO MOKESČIO TARIFŲ

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Ukrainos Ministrų kabinetas, toliau – Susitariančiosios Šalys,

norėdamos toliau plėtoti ir stiprinti draugiškus abiejų valstybių santykius ir bendradarbiavimą,

siekdamos palengvinti abiejų valstybių piliečių laikino ilgalaikio buvimo Lietuvos Respublikos teritorijoje ir Ukrainos teritorijoje sąlygas,

s u s i t a r ė:

1 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys atleidžia kitos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečius nuo konsulinio mokesčio už prašymo išduoti nacionalinę ilgalaikę vizą nagrinėjimą.

2. Šiame Susitarime nacionalinė ilgalaikė visa suprantama kaip Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingų institucijų išduotas leidimas vienos Susitariančiosios Šalies valstybės piliečiui atvykti į atitinkamų valstybių teritorijas ir būti jose ilgiau kaip 3 mėnesius, bet ne ilgiau kaip vienus metus, kai tokio atvykimo tikslas – ilgalaikis buvimas kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje.